

Rainer Maria Rilke,  
Aŭtuno

*tradukita de Cezar*

Folioj falas iel el la for',  
jen kvazaŭ velkus en ĉiel'  
ĝardenoj.  
Faladas ili kun neanta gesto.  
Kaj nokte sinkas peza ter' sen  
resto  
el ĉiuj steloj al solec' en hor'.

Ni ĉiuj falas. Jen ĉi man' dum  
fal'.  
Aliajn vidu, samas ja ĉe ĉiu.  
Kaj tamen estas iu, tenas tiu  
tenere ĉion softe dum la fal'.

*Traduko de la Germana poemo "Herbst" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 - †1926-12-29) en Esperanton de CEZAR (civila nomo: Hans-Georg Kaiser, \*1954-05-21).*

Arg-773-2256 (2015-01-22  
12:16:31)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en  
[http://www.ipernity.com/  
blog/cezar/605953](http://www.ipernity.com/blog/cezar/605953).*

Rainer Maria Rilke,  
Aŭtuno

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Folioj kvazaŭ el la malproksim'  
- ĉu velkas enĉiele jen  
ĝardenoj? -  
faladas kun gestad' neanta;  
la peza Tero estas subiĝanta  
en la solecon el stelar-  
senlim'.

Ne estas en la mondo viv'  
sen fin'.  
Ja falas ĉiu mano. Tamen  
sciu,  
ke regas super ĉio Iu, kiu  
en Sia man' mildege tenas  
nin.

*Traduko de la Germana poemo "Herbst" de RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 - †1926-12-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1996-09-26.*

MR-287-1 / Arg-773-1550  
(2014-11-06 13:16:30)

Rainer Maria Rilke,  
Herbst

Die Blätter fallen, fallen wie von  
weit,  
als welkten in den Himmeln ferne  
Gärten;  
sie fallen mit verneinender  
Gebärde.  
Und in den Nächten fällt die schwe-  
re Erde  
aus allen Sternen in die Einsam-  
keit.

Wir alle fallen. Diese Hand da fällt.  
Und sieh dir andre an: es ist in al-  
len.  
Und doch ist Einer, welcher dieses  
Fallen  
unendlich sanft in seinen Händen  
hält.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RAINER MARIA RILKE (Rajnero Mario Rilko, \*1875-12-04 - †1926-12-29).*

Arg-773-1549 (2013-01-16 22:31:11)